

à GABRIEL FAURÉ

M14243/2

I. ALBENIZ

Quatre Mélodies

(FRANCIS COUTTS)



ROUART, LEROLLE & C^{ie}

ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg

Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction et d'arrangements
réservés pour tous pays, y compris la
Suède, la Norvège et le Danemark.

Copyright by Rouart, Lerolle et Cie, 1909.

PRIX NET : 5 fr.

à GABRIEL FAURÉ

I. ALBENIZ

Quatre Mélodies

(FRANCIS COUTTS)

(Paroles Anglaises de FRANCIS COUTTS)
(Traduction Française de M. D. CALVOCORESSI)

- | | Prix net |
|----------------------------------------------------------------------------|----------|
| I. In Sickness and Health . . . 2 »
<i>(Quand je te vois souffrir).</i> | |
| II. Paradise regained 2 »
<i>(Le Paradis retrouvé).</i> | |
| III. The Retreat 2 »
<i>(Le Refuge).</i> | |
| IV. Amor summa Injuria 2 » | |



ROUART, LEROLLE & Cie
ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Copyright by Rouart, Lerolle et Cie. 1909

Le Recueil. . net. 5 fr.



IN SICKNESS AND HEALTH

QUAND JE TE VOIS SOUFFRIR

I. ALBENIZ

Andantino

CHANT

When you in sick-ness lie, No more the
 Quand je te vois souffrir, J'oublie les

PIANO

Andantino

dolce pp

Led. *Led.*

field is green, nor blue the sky; No more in-vi-si-ble and
 verts jardins, le bleu du ciel, Les ê tres in-vi-si-bles.

pp *dolce*

Led. *Led.* *Led.* *Led.*

love-ly things The forest haunt with songs and rustling wings,
 gra-cieux, Dont l'inces-sant ba-bil remplit les bois

pp

Led. *Led.* *Led.* *Led.*

Back from my stricken sense the world recedes And beauty's garden is a
Loin de messens perclus le monde fuit. Les parcs en fleur me semblent

pp *pp* *dolce cantando*

Ad. *Ad.* *Ad.*

patch of weeds.
de-so-lés

ppp *p ma marcato poco rubato* *poco sf*

Ad. *Ad.* *Ad. pp* *Ad.* *Ad. pp*

Then can I hear in music's
Lors, la plus douce mé-lo-

p *rit.* *p* *rit.* *dolce*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

bli - thest tone Nought but the closing ca - dence of a
 - die n'est plus Rien qu'u - ne plainte qui monte et s'é -

poco cresc.

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

moan; Then can I joy no more in
 - teint Lors je me ber - ce, non de

poco sf

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

sound unheard Save in the si - lence of the writ ten
 sons rê - vés Mais du si - len - ce d'un po - è - me

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

health from you is fled; No angel stands be_tween the quick and dead;
 -guit de ta douleur Nul ange ne vient dé_sar_mer la mort,

pp *cantando* *pp*

Led. *Led.* *Led.*

The aw_ful u_ni_ty of life and death Is sa_cra_
 O sœurs mystérieu_ses, Vie et Mort, Qui de vous

dolcissimo

Led. *Led.* *Led.* *Led.*

_men_tal in your la_bouring breath,
 chan_te dans ce souffle brû_lant?

poco sf *poco rit.*

Led. *Led.*

And as I watch you I can hear Him call
 Je crois en - ten - dre. l'appel de Ce - lui

ppp dolcissimo *ppp*

Led. *Led.* *Led.* *Led.*

Who is the king of no - thing or of all.
 Qui est le roi du monde et du né - ant.

pp *rit.* *rit.* *dolce cantando*

Led. *Led.* *poco rit.* *Led.* *Led.* *Led.*

But ah, your na - ture surely can not
 Mais toi, très chère, vas - tu suc - com -

Led. *Led.* *Led.*

owe To that grim ty - rant such an o - ver - throw; You
 - ber Aux lois cru - el - les de ce dur ty - ran? Tu

pp *poco agitato*

And. *And.* *And.*

seem a creature of an a - lien strain From force and fate,
 sem - bles n'ê - tre point soumise aux coups Du sort ja - loux,

poco cresc.

And. *And.* *And.*

and un - al - lied to pain; Could you but meet their Mas - ter,
 être affranchie du mal; S'il te vo - yait, le Maî - tre,

rit. *dolcissimo cantando*

And. *And.* *And.* *And.* *And.*

lit_tle while Would lapse ere you had won him to a
 tu saurais Bien_tôt, par ta jeu - nes - se le dé - sar.

pp *rit.* *rit.*

Ad. *Ad.* *Ad.*

smile
 _mer!
 a tempo

dolcissimo *ppp*

Ad. *Ad.* *Ad.*

ppp *dolce* *rit*

Ad. *Ad.* *Ad.*

ppp *rit* *rit. molto* *ppp ma vibrato*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

II

PARADISE REGAINED

LE PARADIS RETROUVÉ

I. ALBENIZ

Andantino

Andantino

dolce cantando *sf poco*

ped. *ped.*

There is a gar - den some_ where set, Where
 Dans un jardin, je ne sais ou, Sont

pp *sf poco*

ped. *ped.* *ped.*

sing_ ing birds a_ bound, And
 mille oi_ seaux chanteurs, Des

dolce *sf poco*

ped. *ped.*

plash - ing founts the mar - ble fret With soft persis - tent
 eaux qui per - lent en bruis - sant Aux mar - bres des bas -

dolce

And. *And.* *And.*

sound
 -sins

dolcissimo

And.

dolce

And. *And.* *And.* *rit.*

Sorrow and sigh - ing thence shall flee, And none shall
 Du mal, des pei - nes, il est loin Et nul n'y

espressivo ppp *ppp caressant* *ppp*

And. *And.* *And.*

there intrude, Save those who by sim-
 peut entrer Sauf qui par la sim-

marcato ma pp *ppp*

Ad. *Ad.*

-pli-ci-ty Have won be-a-ti-
 -pli-ci-té Trou-va le vrai bon-

caressant et doux *ppp*

Ad. *Ad.*

-tude The sim-ple heart and sim-ple mind, Sin-
 -heur. Le cœur can-di-de, l'es-prit pur, Sin-

sf poco *dolcissimo*

Ad. *ppp una corda*

-cere in trust and troth, From ho_nest pleasure un_con -
 -cère et con-fi - ant, Ou_vert aux joies des in - gé -

ppp
Led.

-fin'd For honest love un - loth,
 -nus Fervent du pur a - mour;

poco sf *pppp* *rit.* *ppp*
Led.

pp rit. *pprit.* *dolcissimo* *sf poco*
Led.

And there shall you be queen;
 Et là tu se_ras reine;

poco affret *poco sf*
Led.

(1) Les petites notes servent pour le texte français.

But I, Shall I find en-trance.
Mais moi! pourrai-je y pé-né-

ppp soto voce

too? Or must I roam e-
-trer, Ou bien de-vrai-je er-

ppp *ppp*

-ter-ni-ty, To search, sweet heart, for
-rer sans fin, Ma belle, et te cher-

ppp *poco sf rit.* *rit.*

you?
-cher?

soto voce ppp a tempo *ppp* *dolcissimo*

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

ppp

ped. *ped.*

ppp *rit. molto* *perdendosi*

ped. *ped.*

ppp rit. sempre *ppp e rit.* *pppp*

ped. *ped.* *ped. ped.* *ped.* *ppp*

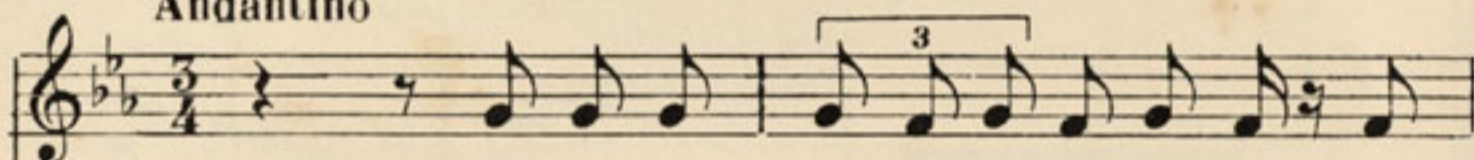
III

THE RETREAT

LE REFUGE

I. ALBENIZ

Andantino



I live no more in the ou-ter world; for
 J'ai re-non-cé à ce mon-de vain: Pour

Andantino



me The rose is fa-ded and the wine-cup dry: Not
 moi La coupe est vi-de, le ro-sier fa-né! Pour-

that I fall to vai-ner a-pa-ty, Nor sa-ted with false pleasure.
 tant mon cœur n'est pas in-diffé-rent, N'est point bla-sé par les plai-

vain - ly sigh —
 - sirs trompeurs —

*legatissimo
 dolce e meno*

sf dim.

sf

sf

But ha - ving proved the world in all its ways, — With
 Du mon - de j'ai goûté les biens, les maux — Mon

ppp

*cantando
 dolce*

mf

ppp

Leg.

Leg.

Leg.

Leg.

sense, with di - gnity, — nor fond no mad, — I find not there a sin - gle
 cœur a tout ju - gé — lo - ya - lement, — Et rien ne m'a séduit, ne

poco sf

poco sf

Leg.

Leg.

Leg.

Leg.

Leg.

Leg.

thing to praise, — No, nor a sin - gle thing to make me glad —
 m'a souri — Tout, m'a pa - ru mes - quin, m'a dé - so - lé —

poco sf

And. And. And. And. And. And. And. And. And.

più p sf

And. And. And. And. And. And. And. And. And. And. And.

A stag - gering drunken a - ni - mal I see, Ca - reering o'er bare
 J'ai vu ti - tu - ber des ê - tres vils, flé - tris: Par les dé - serts fa -

poco sf dim.

And. And. And. And. And. And. And. And.

mountains and bare plains, — In tent u - pon its own ab - sur - di -
 - rouches, par les monts — Ils poursui - vaient leur folle am - bi - ti -

dim. *cresc.*

And. *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

- ty, And lo - ving pleasure on - ly for its pains That is the
 - on, Et les plaisirs qui causent tous les maux. Tel est le

dim. *dolcissimo*

And. *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

world; — ah, friend, — let us re - tire In to the spacious chamber
 monde; — a - mi, — vaut - il pas mieux Vivre en nous - mê - mes, loin des

sf

And. *sf* *And.* *And.*

of our mind _____ To sit and talk before the co-sy fire _____
 noirs soucis _____ Tous deux cau-ser autour d'un gai fo- yer _____

sf legatissimo e pp subito *espressivo e cresc.* *dim. e rit.*

And. *And.* *And.* *And.*

And listen to the win - te, wai - ling wind! _____
 Quand au dehors la bi - se gé - mi - ra? _____

a tempo

sonoro cantando ma pp *poco sf* *pp* *dolce ppp*

And. *And.* *And.* *And.* *rit.* *dolcissimo*

pp *sf* *poco sf* *pp* *ppp*

And. *And.* *And.* *And.*

ppp e morendo *ppp ma sonoro ppp*

And. *And.* *And.* *molto rit.*

IV

AMOR, SUMMA INJURIA

I. ALBENIZ

All^{to} non troppo

For - give me for the
Par - don - ne: Quand tu

All^{to} non troppo

wrong I did, m'as aimé
To make you love me.
Je fus cou - pa - ble.

well I know
oui, je sais:
In that in - ju - rious hour were hid
De cet ins - tant fa - tal sont nés

p

poco sf

p

pp

pp

pp

Long hours of woe. If judgment be pronounc'd on sin Here
 Des maux sans fin. Si plus tard on nous ju - ge pour nos

pp *poco rit* *pp* *a tempo*

And. *And.* *And.* *And.*

af - ter, then shall I be lost,
 fau - tes, je se - rai perdu,

cresc. *rit.*

And. *And.* *And.*

Because your love I dared to win At such a
 Mais ton a - mour, je l'ai voulu, Fût-ce à tel

dolce *a tempo*

And. *And.*

cost; prix; At such a Fût-ce à tel

cresc. *dim. e rit.* *dolce*

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

cost to you; ah me, How of ten
prix pour toi; Hé - las! Plus d'u.ne

poco cresc. *soto voce sf*

ped. *ped.*

have you eyes o'erbrimm'd, By a - lien in fe -
fois j'ai vu tes yeux En lar - mes, je t'ai

poco sf

ped. *sf* *ped.*

-li - ci - ty Unjust - ly dimm'd, When from my heart, wit
 vue pleurer Injus - te - ment. Quand de mon cœur, in -

sf

dolce

ped. *ped.* *ped.*

hout a sign, Some random lightning of un - rest,
 - soup - çonné, Un trouble é - clair soudain jail - li,

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Some fol - ly or misword of mine, Has
 Que sais - je? u - ne fo - lie, un mot, Per -

rit.

dolce

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

pierc'd your breast.
 çait ton cœur.

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

For - give me, dear! For -
 Par - donne, ai - mée! Par -

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

- give me dear; if you forgive Me thinks I
 - donne, ai - mée; de ton pardon Peut - être

pp legato *poco cresc.* *cresc.* *cresc.*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*